



01,02-05-2

Број: 05-05-1-190-2/12
Сарајево, 27. јануар 2012. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

30-01-2012

BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 30.01.2012

| Organizaciona jedinica | Klasifikaciona oznaka | Redni broj | Broj priloga |
|------------------------|-----------------------|------------|--------------|
| 01/02-05-2-141/12 | | | |

S

Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум о узајамној заштити тајних података измађу Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Црне Горе. Споразум је потписао г. Мате Милетић, помоћник министра безбједности БиХ, 29. септембра 2011. године, у Сарајеву.

Будући да је Министарство безбједности БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић



Број: 08/1-31-14780-2/11
Датум: 19.01.2012. године

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

| | | | |
|-------------------------|------------------------|------------|--------------|
| PRIMLJENO : 13.01.2012. | | | |
| Organizaciona jedinica | Klasifikacijski oznaka | Redni broj | Broj priloga |
| 05 | 05-1 | 190 | |

ПРЕДСЈЕДНИШТВО БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
САРАЈЕВО

ПРЕДМЕТ: Приједлог одлуке о ратификацији Споразума о узајамној заштити тајних података између Савјета министара БиХ и Владе Црне Горе, доставља се, -

У прилогу акта вам достављамо Приједлог одлуке о ратификацији Споразума о узајамној заштити тајних података између Савјета министара БиХ и Владе Црне Горе, који је потписан у Сарајеву 29. септембра 2011. године на српском, босанском, хрватском и црногорском језику, те копију мишљења које је Уред за законодавство Савјета министара Босне и Херцеговине дао на достављени текст Нацрта одлуке о ратификацији наведеног Споразума и копију обавјештења да је Савјет министара Босне и Херцеговине на својој 169. сједници одржаној 21.12.2011. године донио Приједлог одлуке о ратификацији предметног Споразума.

Подсјећамо да је Предсједништво Босне и Херцеговине на својој 6. редовној сједници, одржаној 09. марта 2011. године донијело Одлуку о прихватању предметног Споразума, те истом за потписивање овластило помоћника министра безбједности Босне и Херцеговине.

Молимо да Предсједништво Босне и Херцеговине, у складу са одредбама члана 17. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора („Службени гласник БиХ“ број 29/00), проведе поступак ратификације предметног Споразума.

С поштовањем,

Прилога: 13.

МИНИСТАР
Свен Дикалај

**СПОРАЗУМ О УЗАЈАМНОЈ ЗАШТИТИ ТАЈНИХ ПОДАТАКА ИЗМЕЂУ
САВЈЕТА МИНИСТРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
И
ВЛАДЕ ЦРНЕ ГОРЕ**

Савјет министара Босне и Херцеговине

и
Влада Црне Горе

(даље у тексту: Стране)

Препознајући потребу да се успоставе правила заштите тајних података приликом њихове узајамне размјене у области политичке, војне, економске, правне, научне и технолошке или било које друге сарадње, као и тајних података који настају у процесу такве сарадње,

Са намјером да се обезбиједи узајамна заштита свих тајних података, који су класификовани у држави једне Стране и пренијети држави друге Стране,

Са жељом да се створи низ правила о међусобној заштити тајних података који су развијени између држава Страна,

Узимајући у обзир узајамне интересе у заштити тајних података, у складу са законодавством држава Страна,

Споразумјеле су се о слиједећем:

Члан 1
Примјена

1. Ниједна Страна се не позива на овај Споразум да би добила тајне податке које је држава друге Стране примила од треће Стране.
2. Безбједносно обавјештајне службе Страна могу размјењивати оперативне и обавјештајне податке непосредно у складу са националним законодавством.

Члан 2
Дефиниције

У смислу овог Споразума:

- a) „Тајни подаци“ су информације или материјал, без обзира на њихов облик или природу, који су под заштитом од неовлашћеног руковања и који су правовремено означени степеном тајности у складу са националним законодавством држава Страна;
- b) „Надлежни безбједносни орган“ је национални безбједносни орган који је одговоран за имплементацију и надзор над овим Споразумом;
- c) „Страна поријекла“ је држава Стране која шаље тајне податке држави друге Стране;
- d) „Страна прималац“ је држава Стране којој је држава друге Стране пренијела тајне податке;

- e) „Трећа Страна“ је било која међународна организације или држава која није једна од Страна у овом Споразуму;
- f) „Повјерљиви уговор“ је споразум између два или више Уговарача који креирају и дефинишу правила и обавезе који се узајамно спроводе, који садржи или укључује тајне податке;
- g) „Уговарач“ је физичко или правно лице које посједује правни капацитет да закључује Повјерљиве уговоре;
- h) „Потребно је да зна“ је принцип по коме се приступ тајним подацима одобрава само оном лицу које има оправдану потребу за упознавањем, или посједовањем података, да би извршио/извршила своје службене дужности, у оквиру оног што је пренијето Страни примаоцу;
- i) „Безбједносна дозвола за физичко лице“ је документ издат од надлежног безбједносног органа за приступ тајним подацима у складу са националним законодавством
- j) „Безбједносна дозвола за правно лице“ је документ издат од надлежног безбједносног органа и који доказује да правно лице државе Стране има физичке и организационе капацитете да користи и чува тајне податке у складу са националним законодавством.

Члан 3

Надлежни безбједносни органи

1. Надлежни безбједносни органи за примјену овог Споразума су:

За Босну и Херцеговину:

Министарство безбједности

Сектор за заштиту тајних података (Државни безбједносни орган)

Трг БиХ број 1

71000 Сарајево

За Црну Гору:

Дирекција за заштиту тајних података (Национални безбједносни орган)

Јована Томашевића 29

81 000 Подгорица

Црна Гора

2. Државе Страна информишу једна другу, кроз дипломатске канале, о евентуалним измјенама у вези са својим надлежним безбједносним органом.

Члан 4

Степени тајности и еквиваленти

Стране се сажу да с у следећи нивои степена тајности еквивалентни и да оговарају нивоима степена тајности у националном законодавству у њиховим државама:

| БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА | ЦРНА ГОРА | ekvivalent na engleskom |
|---------------------|--------------|-------------------------|
| ВРЛО ТАЈНО | СТРОГО ТАЈНО | TOP SECRET |
| ТАЈНО | ТАЈНО | SECRET |
| ПОВЈЕРЉИВО | ПОВЈЕРЉИВО | CONFIDENTIAL |
| ИНТЕРНО | ИНТЕРНО | RESTRICTED |

Члан 5 Безбједносни принципи

1. Државе Страна це преузимати адекватне мјере, у складу са својим националним законодавством, у циљу заштите тајних података на које се односи овај Споразум. Таквим тајним подацима биће обезбијеђена иста заштита као националним тајним подацима одговарајућег степена тајности.
2. Стране ће означавати све тајне податке који су послати, створени или развијени у смислу овог Споразума, у складу са Чланом 4.
3. Надлежни безбједносни орган Стране примаоца промијениће или укинути степен тајности искључиво на захтјев надлежног безбједносног органа Стране поријекла.
4. Пренесени тајни подаци користиће се само у сврху за коју су били достављени.
5. Приступ тајним подацима це бити ограничен на физичка лица по принципу „потребно је да зна“, која имају одговарајућу безбједносну дозволу у складу са националним законодавством, а која су у складу са тим упозната са својим обавезама.
6. Страна прималац неће одобрити приступ тајним подацима у смислу овог Споразума било којој трећој Страни без претходног писаног одобрења Стране поријекла.
7. Да би се постигли и одржали упоредни безбједносни стандарди надлежни безбједносни органи, ће на захтјев, обезбједити једни другима податке о својим безбједносним стандардима, процедурама и мјерама заштите тајних података.
8. Надлежни безбједносни органи обавјештавају једни друге о промјенама у важећем националном законодавству, а у циљу обезбјеђивања блиске сарадње на имплементацији овог Споразума могу одржавати консултације на захтјев једног од њих.

Члан 6
Помоћ у процедурама безбједносне провјере

1. На захтјев, Надлежни безбједносни органи, узимајући у обзир национално законодавство својих држава, ће помагати једни другима у току процедура безбједносне провјере својих грађана који бораве или објеката који се налазе на територији државе друге Стране, прије издавања безбједносне дозволе за физичка, односно правна лица.
2. Стране признају безбједносне дозволе за физичка и правна лица које су издате у складу са националним законодавством државе друге Стране. Безбједносне дозволе ће бити еквивалентне у складу са Чланом 4.
3. Надлежни безбједносни органи ће обавијестити један другог о промјенама које се односе на безбједносне дозволе за физичка и правна лица, нарочито у случајевима њиховог укидања.

Члан 7
Превод, умножавање и уништавање

1. Тајни подаци ће се преводити и умножавати у складу са националним законодавством Стране примаоца.
2. Тајни подаци који су означени ВРЛО ТАЈНО, преводе се или умножавају само уз писано одобрење надлежног безбједносног органа Стране поријекла.
3. Преводи тајних података и умножени тајни подаци ће се штити на исти начин као и оригинал. Број копија ће се свести на онај који је потребан у службене сврхе .
4. Преводи носе ознаку на језику превода која указује да садрже тајне податке Стране поријекла.
5. Тајни подаци се уништавају у складу са националним законодавством на начин да се спријечи њихово дјелимично или потпуно обнављање.
6. Тајни подаци који су означени ВРЛО ТАЈНО и ТАЈНО неће се уништавати, вратиће се надлежном безбједносном органу Стране поријекла.
7. Надлежном безбједносном органу Стране поријекла достављају се копије извјештаја о уништавању тајних података.

Члан 8
Преношење тајних података

1. Тајни подаци се обично преносе између држава Страна дипломатским каналима осим ако се другачије не договоре надлежни безбједносни органи.
2. Страна прималац потврђује у писаној форми пријем тајних података.
3. Државе Страна могу слати тајне податке електронским путем у складу са безбједносним процедурама које су одобрили надлежни безбједносни органи.

Члан 9
Повјерљиви уговори

1. Прије започињања преговора за закључење уговора између потенцијалних уговарача, са циљем потписивања повјерљивих уговора, сваки уговарач информише надлежни безбједносни орган о степену тајности податка који ће уговор садржати.
2. На захтјев једног од надлежних безбједносних органа, други надлежни безбједносни орган потврђује у писаној форми да предложени уговарачи као и лица која учествују у започињању преговора за закључење уговора или у испуњавању повјерљивог уговора имају безбједносну дозволу за физичка или правна лица одговарајућег степена тајности.
3. Сваки повјерљиви уговор који је закључен у складу са овим Споразумом укључује:
 - a) обавезу уговарача да обезбиједи да његове просторије испуњавају неопходне услове за руковање и чување тајних података одговарајућег степена тајности;
 - b) обавезу уговарача да обезбиједи да лица која обављају дужности које захтјевају приступ тајним подацима имају одговарајуће безбједносне дозволе за физичка, односно правна лица;
 - c) обавезу уговарача да обезбиједи да сва лица која имају приступ тајним подацим буду обавијештена о њиховим обавезама у вези са заштитом тајних података у складу са националним законодавством;
 - d) обавезу уговарача да обавља периодичне инспекције својих просторија;
 - e) списак тајних података и списак области у којима могу настати тајни подаци;
 - f) процедуре обавјештавања о промјенама степена тајности података;
 - g) средства за пренос података;
 - h) процедуру за пренос тајних података;
 - i) овлашћена физичка или правна лица која су одговорна за координацију чувања тајних података у вези са повјерљивим уговором;
 - j) обавезу обавјештавања о било каквом стварном или могућем губитку, неовлашћеном откривању или угрожавању тајних података;
 - k) обавезу уговарача да се држи процедура за руковање тајним подацима.

4. Било који подуговарач мора да испуњава исте безбједносне услове као и уговарач.
5. Копија сваког повјерљивог уговора се прослеђује надлежном безбједносном органу државе Стране гдје се рад обавља, да би се обезбиједио адекватан безбједносни надзор и контрола.
6. Представници надлежних безбједносних органа могу посјетити једни друге да би се анализирао ефикасност мјера које су уговарачи усвојили ради заштите тајних података које садржи повјерљиви уговор. Захтјев за посјету се подноси, најмање двадесет дана унапријед.

Члан 10 **Посјете**

1. Посјете држављана државе једне Стране држави друге Стране, које укључују приступ тајним подацима, морају бити претходно одобрене у писаној форми од стране надлежног безбједносног органа Стране домаћина.
2. Посјете које укључују приступ тајним подацима биће одобрене од једне Стране посјетиоцима из државе друге Стране само ако:
 - а) је издата одговарајућа безбједносна дозвола за физичка, односно правна лица од стране надлежног безбједносног органа државе која шаље представнике;
 - б) су овлашћени да примају или да имају приступ тајним подацима у складу са њиховим националним законодавством.
3. Посјете које укључују приступ тајним подацима држављанима треће стране одобравају се само заједничким споразумом између држава Страна.
4. Надлежни безбједносни орган државе која шаље представнике обавјештава надлежни безбједносни орган државе домаћина о планираној посјети путем захтјева за посјету, који треба да се прими најмање петнаест дана прије него што посјета услиједи.
5. У хитним случајевима, захтјев за посјету се шаље најмање седам дана унапријед.
6. Захтјев за посјету укључује:
 - а) име и презиме посјетиоца, мјесто и датум рођења, држављанство, број пасоша или личне карте;
 - б) назив правног лица које посјетиоци представљају или којем припадају;
 - с) име и адресу правног лица које се посјећује;
 - д) безбједносну дозволу за физичка, односно правна лица и њено важење;
 - е) циљ и сврху посјете;
 - ф) очекивани датум и трајање захтјеване посјете. У случају поновних посјета, наводи се и укупан период у којем ће се посјете обављати;

- g) датум, потпис и печат надлежног безбједносног органа.
7. Једном кад се посјета одобри, надлежни безбједносни орган државе домаћина обезбјеђује копију захтјева за посјету безбједносног службенику правног лица које се посјећује.
 8. Важење одобрења посјете не прелази једну годину.
 9. Државе Страна могу саставити списак лица која су овлашћена да иду у поновне посјете. Спискови важе за почетни период од дванаест мјесеци. Услови посјета се директно уговарају са одговарајућим контакт особама у органу, односно правном лицу којег посјећују ова физичка лица, у складу са условима и одредбама који су договорени.

Члан 11 **Повреда и угрожавање безбједности**

1. У случају повреде или угрожавања безбједности који резултирају стварним или могућим угрожавањем тајних података који су настали или примљени од државе друге Стране или сумње да су тајни подаци откривени неовлашћеним лицима, надлежни безбједносни орган државе Стране гдје је дошло до повреде или угрожавања обавијештава надлежни безбједносни орган државе друге Стране, без одлагања, и спроводи одговарајући поступак.
2. Ако до повреде или угрожавања безбједности дође у било којој трећој страни, надлежни безбједносни орган Стране поријекла ће предузети мјере у складу са ставом 1.
3. Држава друге Стране, по захтјеву, ће сарађивати у истрази.
4. У сваком случају, држава друге Стране се обавијештава о резултатима истраге и добија коначни извјештај о разлозима и обиму штете.

Члан 12 **Трошкови**

Свака Страна сноси сопствене трошкове који настају у вези са примјеном и надзором овог Споразума.

Члан 13 **Рјешавање спорова**

Било који спор у вези са тумачењем или примјеном мјера прописаних у овом Споразуму рјешаваће се кроз преговоре надлежних безбједносних органа.

Члан 14
Завршне одредбе

1. Овај Споразум се закључује на неодређени временски период и ступа на снагу првог дана другог мјесеца након пријема посљедњег писаног обавјештења, посланог дипломатским путем, којим било која страна обавјештава другу страну да су испуњени њени унутрашњо-правни услови за ступање овог Споразума на снагу.
2. Овај Споразум може бити измијењен и допуњен на основу писане сагласности Страна.
3. Једна или друга страна може, у свако доба, писаним обавјештењем, дипломатским путем, да обавијести другу страну уговорницу о св ојој намјери да откаже овај Споразум. У том случају, Споразум престаје да важи шест мјесеци од датума када друга страна уговорница прими то обавјештење.
4. У случају престанка важења овог Споразума, сви тајни подаци ће остати заштићени све до укидања степена тајности у складу са одредбама из овог Споразума, осим уколико Страна поријекла не ослободи Страну примаоца од ове обавезе.

Урађено у Сарајеву, дана 29.09.2011.године у два оригинала, сваки на језицима БиХ и црногорском, гдје су сви текстови аутентични.

за Босну и Херцеговину

Мате Милетић, с.р.

за Црну Гору

Саво Вучинић, с.р.